

外国文学大系

希罗多德历史(上)

北京师联教育科学研究所 编



学苑音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国文学大系/北京师联教育科学研究所编. —北京 :学苑音像出版社 ,
2004. 5

ISBN 7 - 88050 - 383 - 8

I. 辉... II. 北... III. 文学—外国—故事 IV. I001 - 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 187995 号

外 国 文 学 大 系
北京师联教育科学研究所 编

出 版 :学苑音像出版社

印 刷 :北京密云红光印刷厂

开 本 850mmx1168mm 1/16

印 张 4100

字 数 56 000 千字

版 次 2005 年 4 月第 1 版

印 数 :1 - 5 000

书 号 ISBN 7 - 88050 - 383 - 8

定 价 6840.00 元(全 684 册)

第一卷

在这里发表出来的，乃是哈利卡尔那索斯人希罗多德的研究成果，他所以要把这些研究成果发表出来，是为了保存人类的功业，使之不致由于年深日久而被人们遗忘，为了使希腊人和异邦人的那些值得赞叹的丰功伟绩不致失去它们的光采，特别是为了把他们发生纷争的原因给记载下来。

(1)根据有学识的波斯人的说法，最初引起了争端的是腓尼基人。他们说，以前往在红海 沿岸的这些人，在迁移到我们的海这边来并在这些人现在还居住着的地方定居下来以后，立刻便开始走上远途的航程；他们载运着埃及和亚述的货物，曾在许许多多地方，就中也在阿尔哥斯这样一个地方登陆。阿尔哥斯在今天通称为希腊的地区中，是在任何方面都优于其他国家的。他们来到阿尔哥斯这里，便陈设出他们的货物来进行交易。到第五、六天，等几乎所有的货物都卖完的时候，又有许多妇女来到海岸这里；其中有国王的一个女儿。他们说她的名字和希腊人的名字一样，叫做伊奥，她的父亲就是国王伊那柯斯。妇女们站在船尾的地方挑选他们最称心的物品，但这时腓尼基人却相互激励着向她们扑过去。大部分的妇女跑开了，伊奥和其他一些妇女却给腓尼基人捉住，放到船上并给带到埃及去了。

(2)和希腊人的说法不同，根据波斯人的说法，伊奥就是这样地来到了埃及，而从这件事开始，也就惹下了祸端，他们说，在后来，又有某些希腊人(他们说不出这些希腊人的名字)在腓尼基的推罗登陆并把国王的女儿欧罗已劫了去。在我看来，这些人多半是克里地人。这样一来，他们就报复了先前所受的损害。可是后来，他们说，希腊人又犯下了第二次的不义之行。原来他们(指希腊人——译者)乘着一只长船 到科尔启斯的埃阿城和帕希斯河那里去；在他们把到那里去应办的事情办完以后，却从那里劫走了当地国王的女儿美地亚。科尔启斯的国王派了一名使者到希腊去，要求赔偿损失并送回公主，但是希腊人回答说，既然阿尔哥斯的伊奥被劫后，他们都不曾从对方得到赔偿，故而这次他们也不准备给科尔启斯人任何赔偿了。

(3)他们还说，后来，临到下面的一代，普利亚莫斯的儿子亚力山大这个人知道了这件事之后，就想从希腊给自己强夺一个妻子，因为他深信，希腊人过去既不曾赔偿，他自己当然同样是不会赔偿的了。因此他便劫走了海偷。希腊人起先决定把使者派出去，要求送回海偷并赔偿因掠夺而引起的损失。但是在希腊人提出了这个要求时，对方却提到了美地亚被劫的事情作为口实；他们提醒希腊人说，希腊人只是要求别人赔偿，而自己却不赔偿别人，又不在别人要求时把自己劫走的人送还。

(4)直到现在为止，问题只不过是在于双方相互进行掠夺而已。但是到后来，波斯人认为希腊人应受到的指责可就大了，因为在他们侵略欧罗巴之先，希腊人就率领着一支军队入寇亚细亚了。他们说，劫夺妇女，那是一伴坏人干的勾当，可是事情很明显，如果不是妇女她们自己愿意的话，她们是决不会硬给劫走的，因此在被劫以后，想处心积虑地进行报复，那却未免愚蠢了，明白事理的人是丝毫不会对这样的妇女介意的。波斯人说，在希腊人把妇女

不是今天的红海，这里指波斯湾及具附近的水域而言。

长船是战船，当时的商船是圆形的。

指传说中雅孙和阿尔哥号船员出征的事情。

拐跑时，他们亚细亚人根本就不把这当作一回事，可是希腊人却仅仅为了拉凯戴孟的一个妇女而纠合了一支大军，侵入亚细亚并打垮了普利亚莫斯的政权。自此以后，他们就把希腊人看成是自己的仇敌了。原来在波斯人眼里看来，亚细亚和在这个地方居住的所有异邦民族都是隶属于自己的，但他们认为欧罗巴和希腊民族跟他们却是两回事。

(5)以上就是波斯人对这一事件的经位的叙述。他们认为希腊人攻略伊里翁(即特洛伊——译者)，是他们敌视希腊人的开端。然而在谈到伊奥的事件的时候，腓尼基人的说法和波斯人的说法不同。他们否认在带她到埃及去的附候曾使用任何强暴的手段；他们说，伊奥本人在阿尔哥斯便和停泊在那里的一只船的船主有了来往，而在她发现自己已经怀孕的时候，羞于把这事告诉自己的父母并害怕给他们发党，便在腓尼基人离开的时候心甘情愿地随着他们一同乘船走了。以上便是波斯人和腓尼基人的说法。这两种说法中哪一种说法合乎事实，我不想去论述，下面我却想指出据我本人所知是最初开始向希腊人闹事的那个人，然后再把我所要叙述的事情继续下去，不管人间的城邦是大是小，我是要同样地加以叙述的。因为先前强大的城邦，现在它们有许多都已变得没没无闻了；而在我的时代雄强的城邦，在往昔却又是弱小的。这二者我所以都要加以论述，是因为我相信，人间的幸福是决不会长久停留在一个地方的。

(6)吕底亚地方的人、阿律阿敛斯的儿子克洛伊索斯是哈律司河以西所有各个足族的僭主，这条把叙利亚和帕普拉哥尼亚分隔开来的哈律司河是从南向北流而最后流入所谓埃岛克谢诺斯(黑海)的。据我们所知道的，这个克洛伊索斯在异邦人中间是第一个制服了希腊人的人，他迫使某些希腊人向他纳贡并和另一些希腊人结成联盟。他征服的有亚细亚的伊奥尼亚人、爱奥里斯人、多里斯人。但是他却和拉凯戴孟人缔结了盟约。直到克洛伊索斯君临的当时为止，所有的希腊人都是自由的。因为比克洛伊索斯更早地进攻伊奥尼亚的奇姆美利人，他们不是为了征服各个城邦，而只是为了打劫才入寇罢了。

(7)在海拉克列达伊族手里掌握着的主权转到被称为美尔姆纳达伊族的克洛伊索斯一家的手里来了，事情的经过是这样：一位名字叫做坎道列斯的、撒尔迪斯的僭主，希腊人称他为密尔昔洛斯。他是海拉克列斯的儿子阿尔凯峨斯的后裔。海拉克列达伊家的最初的撒尔迪斯国王阿格隆是尼诺斯的儿子，是阿尔凯峨斯的儿子倍洛斯的孙子；密尔索斯的儿子坎道列斯则是最后的国王。在阿格隆以前，那个地方的国王是阿托斯的儿子吕多斯的后裔。由于吕多斯这个人的缘故，当地以前被称为美伊昂人的全部民族便获得了吕底亚人的名称，以海拉克列斯与雅尔达诺斯的一名女奴隶为祖先的海拉克列达伊族禀承神意从他们那里取得主权并保持了它。他们父子相承，从阿格隆到密尔索斯的儿子坎道列斯共统治了二十二代，计五百零五年。

(8)但是，这个坎道列斯宠爱上了自己的妻子，他把她宠爱到这样的程度，以致认为她比世界上任何妇女都要美丽得多。在他的侍卫当中有他特别宠信的一个人，这就是达斯库洛斯的儿子巨吉斯。坎道列斯把所有最机密的事情都向这个人讲。既然他对于自己妻子的美丽深信不疑，因此他就常常向这个巨吉斯拚命赞美自己妻子的美丽。在这以后不久的时候，终于有一天，命中注定要遭到不幸的坎道列斯向巨吉斯这样说：“巨吉斯，我看我单是向你诉说我的妻子美丽，那你是不会相信的(人们总不会象相信眼睛那样地相信耳

朵的)。你想个什么办法来看看她裸体时的样子罢”。巨吉斯听到这话便大声地叫了起来，他说：“主公，您要我看裸体时候的女主人么？您说的这话是多么荒唐啊。您知道，如果一个妇女脱掉衣服，那也就是把她应有的羞耻之心一齐脱掉了。过去我们的父祖们已经十分精明地告诉了我们哪些是应当做的，哪些是不应当做的，而我们必须老老实实地学习古人的这些教诲。这里面有一句老话说，每个人都只应当管他自己的事情。我承认您的妻子是举世无双的丽人。只是我恳求您，不要叫我做这种越轨的事情”。

(9)巨吉斯这样说，是打算拒绝国王的建议，因为他心里害怕自己会因此而招来什么可怕的后果。然而国王却回答他说：“别害怕，巨吉斯，不要疑心我说这话是打算试探你的忠诚，也不要害怕你的女主人会把什么危害加到你的身上。要知道，我会把这件事安排得要她根本不知道你曾经看见过她。我叫你站在我们卧室的敞开的门的后面，当我进来睡觉的时候，她是会跟着进来的；在人口附近的地方有一把椅子，她脱下来的每一件衣服都放在这个椅子上。这样你就可以逍遥自在地来看她了。等她从椅子走向床而她的背朝着你的时候，那你就趁着这个机会注意不要被她看见，从门口溜出去了。”

(10)巨吉斯这时既无法逃避，就只好同意这样做了。于是坎道列斯在夜间要就寝的时候，便把巨吉斯引进了自己的卧室，过了一会儿，他的妃子也跟进来了。她进来之后，就把衣服脱掉放到椅子上面，而巨吉斯就在门后面望着她。而当她到床上去，她的背朝着巨吉斯的时候，他就从房中偷偷地溜出去了。可是，当他出去的时候，她是看见了她的，于是她立刻猜到了他大夫所做的是怎么一件事，可是，由于害羞的缘故，她甘没有叫了出来，甚至装做什么都没有看到的样子，心里却在盘算着对她的丈夫坎道列斯进行报复了。原来在吕底亚入中间，也就是在几乎所有异邦人中间，在自己裸体的时候被人看到，甚至对于男子来说，都被认为是一种奇耻大辱。

(11)在那个时候，她一语不发装作若无其事的样子，然而到早晨天刚亮的时候，她便从自己的仆从当中选出了一些她认为对她最忠诚的人来，对他们作了部署，然后派人把巨吉斯召到她面前来。巨吉斯做梦也没有想到王妃已经知道了昨夜发生的事情，所以就遵命来见王妃了。因为在这之前，每逢王妃派人召唤巨吉斯来的时候，他都会前来见她。巨吉斯来到的时候，她就向他说：“巨吉斯，现在有两条道路摆在你跟前，随你选择。或者是你必须把坎道列斯杀死，这样就变成我的丈夫并取得吕底亚的王位，或者是现在就乾脆死在这间屋子里。这样你今后就不会再盲从你主公的一切命令。去看那你不应当看的事情了。你们两个人中间一定要死一个：或者是他死，因为他怂恿你干这样的事情；或者是你死，因为你看见了我的裸体，这样就破坏了我们的惯例”。巨吉斯听了这些话，一时茫然自失地站在那里什么话也说不出；过了一会儿之后他就恳求王妃不要强迫他作一个这样个人为难的选择。但是当他发现他恳求无效而且他确是有必要明确说出是杀死主公证是被别人杀死的时候，他就选择了一条恰自己留活命的道路；于是他便请王妃告诉他：“既然你强迫我违反着自己的意志把我的主公杀死，那末告诉我，你想叫我怎样向他下手呢？”她回答说：“向他下手的地方最好就是他叫你看到我的裸体的那个地方。等他睡着的时候下手吧。”

(12)当阴谋的一切全都准备停妥，而夜幕又降临下来的时候(巨吉斯看到自己既无法脱身又根本不能逃跑，而是非要把坎道列斯杀死或是他自己被杀

死不可)，巨吉斯便随着王妃进入了寝室。她把一把匕首交给巨吉斯并把他藏在同一个门的后面。而过了一会儿，当坎道列斯睡着的时候，巨吉斯便偷偷地溜出来把坎道列斯杀死了，这样巨吉斯便夺得了坎道列斯的妃子和王国；大约与巨吉斯同时代的人、帕洛斯的阿尔齐洛科斯在一首抑扬三步格的诗里，便曾经提到这个人。

(13)巨吉斯这样便取得了王位，而后来他之所以能够稳稳地统治了全国，乃是由于戴尔波伊的一次神托。在吕底亚人激愤于他们国王的被杀而拿起了武器之时，巨吉斯一派的人们便和这些吕底亚人达成了一项协定，即如果戴尔波伊的神托宣布他为吕底亚人的国王，他就可以做国王而统治下去，不然的话，王权应当还给海拉克列达伊家。神托的话既然是这样命令的，所以巨吉斯就成为国王了。不过佩提亚(传达神托的女巫——译者)又说，巨吉斯的第五代的子孙将要受到海拉克列达伊家的报复。实际上，在这个预言应验之前，不拘是吕底亚人还是他们历代的国王根本就没有把它记在心上。

(14)这样美尔姆纳达伊家便灭掉了海拉克列达伊家而取得了僭主的地位；巨吉斯做了国王之后，便向戴尔波伊神殿献纳了不少东西，可以说戴尔波伊的那些银制的献纳品大部分都是他送来的：在这些银制品以外，他还献纳了大量的黄金，在这当中特别值得提一提的是那六只黄金的混酒钵。它们的重量总计有三十塔兰特，并且被放置在科林斯人的宝库里面。我虽称它为科林斯人的宝库，但是老实讲，这并不是科林斯人民的宝库，而是埃爱提昂的儿子奇普赛洛斯的宝库。除去先前戈尔地亚斯的儿子、普里吉亚的国王米达斯以外，巨吉斯是在我们所知道的异邦人当中第一个向戴尔波伊神殿献纳礼物的。原来米达斯所献纳的是他经常坐下来进行审判的那个十分精美的宝座，这个宝座便和巨吉斯所献纳的混酒钵放在同一个地方。于是戴尔波伊人便按照献纳者的名字而称巨吉斯所献纳的金银器皿为巨伽达斯。在巨吉斯掌握了国家大权以后，他也立刻向米利都和土麦拿进犯，攻陷了科洛彭城，此后，他虽然统治了三十八年，却再也没有做出什么大事情，因此关于他的事情我就说到这里了。

(15)下面我要谈的是关于他的儿子和继承人阿尔杜斯的事情。阿尔杜斯攻占了普里那涅并向米利都进攻。而正当他作撒尔迪斯僭主的时候，给游牧的斯奇提亚人从家乡的土地驱逐出来的奇姆美利亚人进入了亚细亚，把除了卫城以外的全部撒尔迪斯占领了。

(16)阿尔杜斯在位凡四十九年，继承他的是他的儿子隆杜阿铁斯，隆杜阿铁斯在位十二年。隆杜阿铁斯死后，继承他的是他的儿子阿律阿铁斯。这位国王曾和戴奥凯斯的后人库阿克撒列斯与美地亚人作战，把奇姆美利亚人驱出亚细亚，征服了科洛彭人的殖民地土麦拿并进攻克拉佐美纳伊。但是在进犯克拉佐美纳伊的时候，他并没有得到他原来所希望得到的东西，而是遭到了惨重的失败。然而在他统治的期间，他仍然成就了一些颇足以使人瞩目的事业，下面我想就这方面谈一下。

(17)既然他继承着自己的父亲对米利都人作战，他使用这样的进攻方式来对这座城进行围攻。在田地上谷物成熟的时候，他就把自己的大军开进米利都的土地，进军时有笙管、竖琴和高高低低的音的横笛伴奏着。在进入敌

许多希腊的城邦在戴尔波伊的神殿圣域内都有分配给它们的专门的“宝库”，而他们奉献的东西就保存在里面。

人领土的时候，他并不捣毁和烧掉田野上的房屋，甚至连门都不打破，而是让它俩原封不动地留在那里。但是另一方面，他却把这个地方的全部树木和庄稼铲除得一乾二净，然后便退回自己的国土。由于米利都人是海上的霸主，因此他的军队纵然把这个地方封锁住也是无济于事的。至于他不破坏他们的房屋的原因，是为了使当地的居民用这些层屋作为栖身之地以便播种和耕耘他们的土地；这样每次在他侵略这个地方时，就不致没有可以劫夺的东西了。

(18)用这个办法他对米利都人进行了十一年的战争；在这期间，他使他们受到了两次惨重的打击；一次是在他们国内里美奈昂地方，另一次则是在迈安德罗司原野上。在这十一年的六年中间，阿尔杜斯的儿子隆杜阿铁斯还统治着吕底亚人，而这个第一个燃起了战火的人便对米利都的土地进行了征伐。在这之后的五年里面，是萨杜阿铁斯的儿子阿律阿敛斯的统治时期，而正如我前面已经指出的，这个人从自己的父亲那里继承了战争并且拼命地进行了战争。在这个战争当中，米利都人除了从歧奥斯人那里之外，根本没有从伊奥尼亚人那里得到任何帮助来减轻战争的负担；歧奥斯人出兵帮助他们作为先前他们帮助歧奥斯人的一种回报，因为在歧奥斯人和埃律特莱亚人作战的时候，米利都人是帮着歧奥斯人的。

(19)在战争的第十二个年头里，由于吕底亚的军队焚烧田地上的谷物而发生了这样的一场灾难。在谷物刚刚燃烧起来的时候，就有一阵强风把火焰吹到了那座被称为阿赛索斯的雅典娜的、雅典娜神的神殿上去，于是神殿在火焰当中给烧光了。当时没有一个人把这件事放在心上。但是后来，在大军返回撒尔迪斯之后，阿律阿铁斯跟着就病倒了。他的病一直总是不好，不知是别人的劝告，还是自己想到的这一点，他派遣使者到戴尔波伊去请示神托，询问关于他的病情的事情。但是在这些使者到达的时候，佩提亚说，如果他们不把吕底亚人在米利都烧掉的阿赛索斯的雅典娜神的神殿重建起来，是不能得到神托的。

(20)我从戴尔波伊人那里所听到的事情就是这些，后面的事情是米利都人添上去的。奇普赛洛斯的儿子培利安多洛斯是当时米利都的僭主特拉叙布洛斯的一个极其亲密的朋友，他听到了神托对阿律阿铁斯的回答，便立刻派出了一名使者把神托舍诉了特拉叙布洛斯，以便要特拉叙布洛斯预先了解情况，从而可以更好地对当前的事态拟定对策。根据米利都人的说法，事情就是这样。

(21)阿律阿敛斯这里在听到关于神托的回答的报告时，立刻就派了一名使者到来利都去，建议在重建这样一座神殿所必需的时期中间，和特拉叙布洛斯与米利都人缔结一项休战协定。使者向米利都出发了；但这时特拉叙布洛斯却早已清楚地了解到了全部情况，他心里知道阿律阿铁斯会怎样做，于是便想出了这样一个计策，他把城内的全部食物，不管是属于他自己的还是属于私人的都集合到市场上来，并发出命令要米利都人准备在他发出信号时，所有的人都立刻应当尽情地饮酒狂欢。

(22)特拉叙布洛斯所以要这样做和发出这样命令的原因是这样。他的意思是希望当撒尔迪斯的使者看到这样多的食物堆积在地上而全市的人们又是这样地欢乐的时候，他会把这件事报告给阿律阿铁斯。实际上也正和他所希望的一样。使者亲眼看到了这一切，而在他把吕底亚人的命令传达给特拉叙

这是米利都附近的一个小镇。

布洛斯以后，就回到撒尔迪斯去了。据我所知道的，只有这种情况才引起了后来的和解。原来阿律阿铁斯本来认为米利都非常缺粮并认为它的人民已经困苦不堪了，但他当在使者从米利都回来之后听到和他所料想的完全相反的消息时，不久他便和米利都人缔结了一项条约；由于这项条约，两个国家成了密友和联盟。阿律阿铁斯在阿赛索斯给雅典娜神不是建造一座，而是两座神殿，他的病也好了。阿律阿铁斯对特拉叙布洛斯和米利都人所进行的战争的情况就是这样。

(23)把神托告诉给特拉叙布洛斯的这个培利安多洛斯是奇普赛洛斯的儿子。培利安多洛斯又是科林斯的僭主。然而根据科林斯人的说法(列斯波司人的说法也是这样)，在他活着的时候发生了一件极为离奇的事情。他们说美图姆那的阿利昂是乘看海豚给带到塔伊那隆来的。阿利昂这个人在当时是个举世无双的竖琴手，而据我们所知道的，是他第一个创作了狄图拉姆波司歌，给这种歌起了这样的名字，后来并在科林斯传授这种歌。

(24)根据传说，在培利安多洛斯的宫廷中住了多年的这个阿利昂，计划渡海到意大利和西西里去；而他在那里发了大财之后，又想回到科林斯来。他从塔拉斯出发时，雇了一艘科林斯人经营的船，因为他最放心的便是科林斯人。然而这些水手等船行驶到大海上来的时候，就阴谋把阿利昂抛到海里去并且夺取他的财富。他发觉了他们的阴谋，就恳求他们留他一条性命，金钱则随便由他们处理。但是这些水手并不听他的话，而是要他或者是立刻自杀，如果他还想在陆地上要一个坟墓的话，或者是毫不犹豫地跳到海里去。进退两难的阿利昂于是请求他们，既然他们已经这样决定，那末就要他们允许他盛装站在后甲板上，在那里弹唱，并保证唱完之后即行自杀。他们也很高兴听一听世界上最好的歌手的歌唱，便从船尾退到船的中部去。于是阿利昂便穿起当行的盛装，拿起了竖琴，站在船尾的地方尽情地歌唱奥尔提欧斯歌(阿波罗的赞歌——译者)。曲终的时候，他一下子就全身盛装地投到海里去了。他们的船于是向科林斯方向行驶。至于阿利昂，则据说有一匹海豚驮着他，把他带到了塔伊那隆；他在塔伊那隆登岸以后，就从那里穿着乐师的服装到科林斯去，而在到达之后叙述了他经历的全部事情。但是培利安多洛斯不信他所说的话，把他监视起来不许他到别的地方去，并留心等待着水手们的归来。在水手们到达的时候，他便把他们召到自己这里来，问他们是否可以告诉他关于阿利昂的任何消息。他们回答说，他很健康地在意大利生活着，他们把现在过得很好的阿利昂留在塔拉斯了。可是这时阿利昂在他们的面前出现了，就和他从船上跳下去的时候一摸一样：吓得目瞪口呆而且谎言又全被识破的这些人再也不能否认自己的罪行了。这就是科林斯人和列斯波司人所说的故事。而且，在塔伊那隆就有阿利昂的一件不大的献纳品，这是一个骑着海豚的人的青铜雕像。

(25)吕底亚的阿律阿铁斯结束了对米利都人的战争之后，又把吕底亚统治了五十七年才死。他在他的一家中，是向戴尔波伊奉献礼物的第二位国王。他在病愈时所献纳的礼物是一只银制的大混酒钵，下面附着一个锻接的铁托儿，这是戴尔波伊的全部奉献物当中最值得一看的东西。它是歧奥斯人格劳柯斯的制品，这是世界上第一个发明了铁的锻接法的人。

祭祀酒神狄奥尼索斯时所唱的颂歌。

即塔连顿

(26)阿津阿铁斯死的时候，他的儿子克洛伊索斯继承了王位，那一年克洛伊索斯是三十五岁。他最初进攻的希腊人是以弗所人。当他围攻以弗所人的时候，以弗所人在自己的城墙和阿尔铁米司女神神殿之间系上了一根绳子，这样就把这座城献抬了阿尔铁米司女神：这座神殿和当时被围攻的古城之间的距离是七斯塔迪昂。他们是最先受到克洛伊索斯攻击的希腊人。后来，在各种不同的托词之下，他又依次向伊奥尼亚人和爱奥里斯人的各个城邦进攻：在他能够做到的时候，他便给对方加上重大的罪名，如果这一点他做不到；便向对方提出某些无足轻重理由作为口实。

(27)这样他就成了亚细亚的一切希腊人的主人并且迫使他们向自己纳贡：在这之后，他又打算造船来进攻岛上的居民。但是，当着有关造船的一切都已准备停当的时候，根据某些人的说法是普里耶涅的比亚斯、根据另一些人的说法是米提列奈的披塔柯斯把这个计划给打消了。因为国王问这个到撒尔迪斯来的人，在希腊方面有什么动静没有，而这个人便回答说：“国王啊，岛上的居民打算进攻撒尔迪斯来对你作战，因此他们正在雇佣一万名骑兵”。克洛伊索斯把这个人的话信以为真，于是说：“愿诸神使这些岛民竟想用骑兵来攻打吕底亚人的儿子们罢”。但是那个人却回答说：“国王啊，看来您是热心期望能在大陆上拿捕马背上的岛民的，这个想法当然有道理。然而在岛民们听到您想造船以便攻打他们的时候。您想那些岛民所最期望的不正是在海上拿捕吕底亚人并在那里为您在大陆上奴役的那些希腊人报仇吗？”克洛伊索斯对于这样的说法深以为然，认为他说的话很有道理，于是就同意他的意见而停止造船并和岛上的伊奥尼亚人成了朋友。

(28)后来，克洛伊索斯逐渐把哈律司河西边的几乎所有民族全都平定了。继续保有自由的只有奇里启亚人和吕奇亚人，因为全部其他的部落都给克洛伊索斯征服并成为他的臣民了，这些部落是吕底亚人、普里吉亚人、美西亚人、玛利安杜尼亚人、卡律倍斯人、帕普拉哥尼亚人、杜尼亚的和比提尼亚的色雷斯人、卡里亚人、伊奥尼亚人、多里斯人、爱奥里斯人和帕姆庇利亚人。

(29)当克洛伊索斯把这些民族征服，并把他们变成和吕底亚人一样的臣民的时候，当时正好生活在希腊的一切贤者都得以相继来到了富强加日中天的撒尔迪斯，而其中就有雅典人梭偷。他托词视察外界而离开雅典出游十年，但实际上他是想避免自己被迫取消他应雅典人之请而为他们制订的任何法律。原来雅典人发过重誓在十年中间必须遵守梭偷给他们制订的法律，故而他们是不能任意取消这些法律的。

(30)由于这样的理由并且为了到外面去视察，梭偷便出发外游；在这期间，他访问了埃及的阿玛西斯，又到撒尔迪斯访问了克洛伊索斯。在他到达以后，克洛伊索斯便把他当作客人来接待，要他住在自己的宫殿里。在他未后三、四天，克洛伊索斯就命令自己的臣仆领着梭偷参观他的宝库，把那里所有一切伟大的和华美贵重的东西都给他看。在他看完并且非常仔细地核视了这一切之后，克洛伊索斯就趁着这个机会问道：“雅典的客人啊，我们听到了很多关于您的智慧，关于您为了求知和视察外界而巡游列国的事情。因此我很想向您请教一下，到目前为止在您所遇到的所有的人中间，怎样的人是最幸福的？”他所以这样问，是因为他认为自己是人间最幸福的人，

然而梭伦却正直无私，毫不谄媚地回答他说：“国王啊，我看是雅典的泰洛斯”。听到这话时感到惊讶的克洛伊索斯紧接着插上去问：“到底为什么您认为泰洛斯是最幸而的人呢？”梭伦回答说：“第一，因为泰洛斯的城邦是繁荣的而且他又有出色的孩子，他在世时又看到他的孩子们也都有了孩子，并且这些孩子也部长大成人了；其次，因为他一生一世享尽了人间的安乐，却又死得极其光荣。当雅典人在埃列岛西斯和邻国人作战的时候，他前来援助本国人，击溃了敌人并极其英勇地死在疆场之上。雅典人在他阵亡的地点给他举行了国葬并给了他很大的荣誉。”

(31)梭伦列举了关于泰洛斯的幸福的许多情节，这样便促使克洛伊索斯要继续问下去。在他说完之后，克洛伊索斯又问他，除去泰洛斯之外在他看来谁是幸福的，心里以为无论怎样自己总会轮到第二位了。梭伦回答说：“克列欧毕斯和比顿，他们都是阿尔哥斯人，他们不但有十分充裕的财富，他们还有这样大的体力，以致他们二人在运动会上都曾得过奖，特别是关于他们两个人有这样的一个故事：当阿尔哥斯人为希拉女神举行一个盛大的祭典时，他们的母亲一定要乘牛车到神殿那里去。但那时他们的牛并没有及时地从田地里给赶回家里来，于是害怕时间赶不上的青年人就把轭驾到自己的肩头，亲自把母亲乘坐的车拉来了。他们把母亲拉了四十五斯塔迪昂的路程直到神殿的跟前。全体到神殿来朝拜的人都亲眼看到了他们所做事情之后，他们就极其光彩地结束了他们的一生。从他们两个人身上，神也就清楚地表示出，对一个人来说，死是怎样一件比活着要好的事情。原来阿尔哥斯的男子们围住了这辆车并称赞两个青年人的体力；而阿尔哥斯的妇女则称赞有幸而生了这样一对好儿子的母亲；母亲对于这件事，以及对于因这件事而赢得的赞赏也感到十分欢喜，她于是站立在女神的神像面前，请求女神把世人所能享受到的最高幸福赐给她那曾使她得到巨大光荣的儿子克列欧毕斯和比顿。她的祈祷终了之后，他们就奉献牺牲和参加圣签，随后，他们便睡在神殿里面。他们再也没有起来，而是就在这里离开了人世。阿尔哥斯人认为他们俩是非常优秀的人物，因此就给他们立了像，献纳到戴尔波伊神殿里去”。

(32)这样，梭伦就把这两个青年人放到幸福的第二位上去了。克洛伊索斯发火了，他说：“雅典的客人啊！为什么您把我的幸福这样不放到眼里，竟认为它还不如一个普通人？”梭伦这样回答说：“克洛伊索斯啊，你所问的是关于人间的事情的一个问题，可是我却知道神是非常嫉妒的，并且是更喜欢干扰人间的事情的。悠长的一生使人看到和体验到他很不喜欢看到和很不喜欢体验到的许许多多的东西。我看一个人活到七十岁也就算够了。在这七十年中间，若不把闰月计算在内的话，共有两万五千二百天。若是象季节准时到来那样地每隔一年再加上一个闰月，则在七十年以外，还要有三十五个这样的月份，这样就得再加上一千五百天。这样在七十年当中的总的天数就是两万六千二百五十天了；然而可以说绝对没有一天的事情是和另一天的事情完全相同的。这样看来，克洛伊索斯，人间的万事真是完全无法逆料啊。说到你本人，我认为你极为富有并且是统治着许多人的国王；然而就你所提的问题来说，只有在我听到你幸福地结束了你的一生的时候，才能够给你回答。毫无疑问，纵然是豪富的人物，除非是他很幸福地把他的全部巨大财富一直享受到他临终的时候，他是不能说比仅能维持当日生活的普通人更幸福的。因为许多最有钱的人并不幸而，而许多只有中等财产的人却是幸

而的。拥有巨大财富的不幸的人只在两方面优于幸福的人：但幸福的人却在许多方面都超过了前者。有钱的人更有能力来满足他的欲望，也更有能力承受大灾难的打击。后者当然不能象前者那样地满足自己的欲望并且也经不住这样的灾难，然而他的幸运却使这些灾难不会临到自己身上，此外，他还会享受到这样的一些幸福：他的身体不会残废，他不会生病，他不会遇祸，有好孩子，又总是心情愉快的。如果在这一切之外，他又得到善终的话，这便正是你所要寻求的人，也就是够得上称为幸福的人了，然而这样的人，在他死之前，勿宁应当称他为幸运的人，而不是幸福的人。诚然，很少有人能够兼备所有这些优点，正仿佛没有一个国家能在自己的国内充分取得它所需要的一切东西，而是每个国家都有某种东西，却又缺少另一种东西；拥有最多的东西的国家也就是最好的国家了。同样，没有一个人是十全十美的，他总是有某种东西却又缺少另一种东西。拥有最多的东西，把它们保持到临终的那一天，然后又安乐地死去的人，只有那样的人，国王啊，我看才能给他加上幸福的头衔。不管在什么事情上面，我们都必须好好地生意一下它的结尾。因为神往往不过是叫许多人看到幸福的一个影子，随后便把他们推上了毁灭的道路”。

(33)这就是梭伦向克洛伊索斯所讲的一番话，这一番话并未得到国王的欢心。国王完全不把他放到眼里地送他走了，因为国王认为象这样一个忽视当前的幸福并要他在每件事上等着看收尾的人，是个不折不扣的大傻瓜。

(34)但是，在梭伦走后，克洛伊索斯从神那里受到了一次可怕的惩罚，神之所以惩罚他，多半就是由于他自祝为世界上最幸福的人。不久他就在睡着时作了一个梦，这个梦确实实地向他预言，他将要在儿子身上遇到惨祸。克洛伊索斯有两个儿子，一个儿子既聋且哑是个天生的残废，另一个儿子在与他同岁的人们当中，在任何一方面却都要比其他突出得多。后面这个儿子的名字叫做阿杜斯。在梦里向克洛伊索斯提起的，就是关于这个儿子的事情；梦里告诉他的这个儿子将要被铁制的尖器刺死。等他醒来的时候，他独自认真地把这个梦思考了一番，就不由得对这个梦感到毛骨悚然了。于是他首先给这个儿子娶了个妻子；同时由于这个儿子在先前经常指挥吕底亚军作战，现在便不叫他担任这样的职务了。一切长枪、投枪和人们在战时使用的诸般兵器，都从男子居室运了出来而堆放到后房里去，因为他怕挂起来的这样一件兵器保不定会掉下来刺着他的儿子。

(35)正在他给自己的儿子张罗着婚事的时候，一个样子看来很惨而且有着血污的双手的人来到了撒尔迪斯。他是一个普里吉亚人，并且是一个王族。这个人来到克洛伊索斯的住所之后，就请求根据这个国家的习惯给他洗净血污。克洛伊索斯就给他洗净了。吕底亚人的洗净的仪式是和希腊人的洗净的仪式差不多的。在按照习惯执行了洗净的仪式以后，他就问这个人是什么地方来的，是什么人，他说：“这位客人，你是谁，你是从普里吉亚的什么地方到我这里来请求庇护的？此外，你杀了怎样的男子或是妇女？”这个普里吉亚人回答说：“国王啊，我是米达斯的儿子戈尔地亚斯的儿子。我的名字是阿德拉斯托斯。由于我并非出于本心而杀死了我自己的兄弟，我的父亲就把我赶了出来，剥夺了我的一切，因此现在我就逃到你这里来了。”克洛伊索斯回答说：“你是我的朋友的儿子，因此现在你是到朋友的家来了。只要你留在我们这里，任何东西也不会亏待你的。尽量不要把你的惨遇放到心上吧，这样你就可以更好地保重你自己了”。

(36)阿德拉斯托斯就这样地在克洛伊索斯的家里住下来了。正是在这个时候，在美西亚的欧林波斯山出现了一个大猪怪，这个怪物常常从山里跑出来破坏美西亚人的田地。美西亚人多次出来想猎取这个怪物，但结果不仅丝毫不能加害于它，反而总是自己受到损失。终于他们派使节到克洛伊索斯这里来，向克洛伊索斯说：“国王啊，一个非常鹿大的猪怪出现在我们的国土，损害了我们的庄稼地。我们虽尽一切力量来捕捉它，但全都失败了。因此我们请求你让你的儿子，精选的壮丁们和狗跟我们一同回去，以便使我国摆。脱掉这个怪物”。这就是他们的请求的大意。

但是克洛伊索斯想起了梦中的预言，于是他就回答说：“不要再谈关于我的儿子的事了。我不想要他去帮你们的忙。他刚刚结婚，这件事也就足够他操心的了。但我可以选派一部分吕底亚人并放出我的全部猎犬跟着你们去，而且我还要命令他们尽一切力量帮助你们把这个野兽从你们的国土上打跑”。

(37)美西亚人对于他的这个答复是满意的。然而克洛伊索斯的儿子听到了美西亚人的请求后却进来了，而在克洛伊索斯拒绝要他和美西亚人同去的时候，他就向他的父亲说；“父王，在先前，对我们来说，最美好和崇高的事情总不外是征战和狩猎，并在这些事情上面为自己赢得荣誉；现在您却不许我干这两样事情的任何一种，而您当然又决不会看出我是卑怯或是缺乏活力的。现在我到市场上去或是从那里回来的时候，我必须带着怎样的面色呢？市民们以及我的新婚妻子会怎样看我呢？她又会认为她是和怎样的一个丈夫生活在一起呢？所以汪是叫我去打这个猪怪吧，否则就请您说明理由，为什么您认为我最好是服从您的意旨。

(38)于是克洛伊索斯回答说：“儿啊，并不是因为我以为你卑怯或是有其他什么不相宜的地方才把你留住，而是因为在我睡觉时我作了一个梦，梦里，在我跟前我看到一个幻象，它警告我说你是会短命的，因为你注定要在年轻时为铁制的尖器刺死。正是为了这个幻象，我才先赶紧安排你的婚事，而现在当然又使我不能把你送出去办这件事情。我是愿意看守着你的，为的是不管怎样，在我自己活着的时候我总可以舂着你也侥幸地活下来。你哥哥聋了，我已不把他当做自己的儿子，因此你就是我仅有的一个儿子了”。

(39)这个年轻人回答说：“啊，父亲，您在这样一个可怕的梦之后对我加以注意，我认为是有道理的。如果您弄错了，如果您没有把这个梦圆对，我想我是应当指出您的错误来的，既然您说这梦预言我将会被铁制的尖器刺死，可是这猪又有什么手呢？它能够使用什么叫您害怕的铁制尖器呢？倘若梦里说我会被野兽的牙或是什么类似的东西刺死的话，那您不叫我去办这件事是完全有道理的。然而这里说的是一支铁枪。何况现在我们又不是向人，而是向野兽作战。所以我求您还是让我和他们一同去罢”。

(40)克洛伊索斯说：“儿啊，你对于梦的判断我看是有些道理的。既然你的解释比我的更要好，现在我就相信你的话，我改变了我的主意，准许你和他们去打猎了”。

(41)既然这样说了，国王就派人把普里吉亚人阿德拉斯托斯找了来，向他说：“阿德拉斯托斯，当你因痛苦不幸的遭遇而感到苦恼的时候，当然，在这一点上我不是对你有什么责怪，那时我洗净了你，把你接待到我家来住，并且任何事情都不难为你。既然我先待你十分亲切，那你也就应该加以回报，故而请你同意和我的儿子出去打猎以便照料他，注意在道上不要受到

会向你们袭击的那些不逊的匪徒的危害。即使没有给你这样的任务，你的确仍然有必要到你可以因自己的事业而使自己享名的地方去看一看。这是你从你父亲那里继承来的传统，而且你自己也是非常茁壮的”。

(42)阿德拉斯托斯回答说：“国王啊，若不是您之所请，我是不会参加这一次的狩猎的。因为象我这样一个遭遇不幸的人陪伴看他的处于顺境的伙伴们出去打猎是不适宜的，而且我也无心做这件事情。而且我有许多理由使我留在这里，但既然您要我去，那我就一定不会使您扫兴(因为我实在是义务来回报您的亲切款待的)，因此我愿意按您所要求的去做。至于您付托给我来照料的令郎，请确信我将尽我这个保护者的力量，把他安全地送回来”。

(43)在他向克洛伊索斯作了这样的保证之后，他们就出发了，随他们出发的是若干精选的壮丁和猎犬。当他们到达欧林波斯山的时候，他们就四下里搜寻这个野兽；这只怪兽被发现以后，猎士们便排成圆阵，从四面八方用投枪向它抛去。那时那位客人，就是那位被洗净了杀人的血污并且叫做阿德拉斯托斯的人也把投枪向猪抛去，但是这支投枪刺到克洛伊索斯的儿子的身上了。这样，阿杜斯便被铁枪刺死，而梦中的警告也就应验了。于是便有一个人跑到撒尔迪斯去把这个消息带给克洛伊索斯，他到这里来向国王报告了战斗的情况和他的儿子所遭受的命运。

(44)听到自己的儿子被刺死，父亲的心已经是乱成一团了，尤其使他更加痛心的是，刺死他的儿子的人又正是他自己一度为之洗净了系人的血污的人。在他因惨祸而悲痛之极的时候，他高声呼叫清静之神宙斯的名字，要他见证他因客人之手而遭到的惨剧。随后他又祈求同一位宙斯神，称他为炉灶之神和友情之神。他称呼炉灶之神的名字是因为他无意中竟把现在杀死了他的儿子的入留住自己的家里；他称呼友情之神的名字是因为被当作自己儿子的保护人而派出去的客人，结果却被发现是他的最可恨的敌人。

(45)吕底亚人很快地就来了，他们运回了这个年轻人的尸骸，而那个系人犯便跟在他们后面。他站到尸骸的前面来，向克洛伊索斯表示任凭对方怎样处置自己，他伸出双手十分恳切地请求克洛伊索斯，说他自己愿意被杀死在克洛伊索斯的儿子的尸骸之旁，因为他以前的悲惨遭遇已经够他受的了，现在又加上了新的不幸，那就是使洗净了他的系人的血污的人陷入破灭绝望的境地，故而他也无法再活下去了。克洛伊索斯听了这话之后，尽管自己所遭到的不幸使他非常痛苦，却深受感动而对阿德拉斯托斯起了怜悯之心。于是便回答说：“客人啊，既然你对你自己宣告了死刑，那我便已经从你那里得到我所需要的充分的赔偿了。而且，除非只能说你无心地干了这样的事情以外，实际上在我看来还不是你惹下了这个祸。

惹祸的是一位神，他在很久之前便预言要有这样的事发生了”。在此之后不久，克洛伊索斯便适如其分地埋葬了他的儿子。米达斯的儿子戈尔地亚斯的儿子阿德拉斯托斯，过去杀死了自己的亲兄弟，现在又毁了给他洗净血污的人，他认为他自己在他所知道的人中间是最不幸的人了，出此当人们散去而坟墓的四周寂静无人的时候，他便在墓地上自杀了。

(46)死了儿子的克洛伊索斯整整两年都沉浸在非常的悲痛之中，什么事情也没有做。在这之后，从海外来的一个消息中止了他的悲伤情绪。他听说，刚比西斯的儿子居鲁士摧毁了库阿克撒列斯的儿子阿司杜阿该斯的霸权，而且波斯人也一天比一天地强大起来了。这种情况使他专心致志地考虑，他是否有可能在波斯人的实力还不曾十分强大的时候，想办法阻止他们那日益加

强的力量。在这样的意图之下，他立刻想到希腊和利比亚的神托所那里去试卜一下。于是他分别向谷方面派遣使者，有的到戴尔波伊，有的到波奇斯的阿巴伊，有的到多铎那。有一些人到阿姆披亚拉欧斯的神托所，另一些人到特洛波尼欧薪的神托所，再有一些人则是到米利都的布朗奇达伊家去。克洛伊索斯派人去问卜的这些神托所都是希腊的神托所。他还派遣了另一些人到利比亚去向阿蒙神请示。他把这些使节派出去，是要试一下神托到底讲的都是些什么，而如果他发现神托所回答的是真话，那末他就可以再派人去，请示他是否可以对波斯人发动一次远征。

(47)被派到各地去试验神托是否灵验的使节们，都得到了如下的指令：从他们离开撒尔迪斯的那一天起，他们要把日子记住，到第一百天的时候，他们再去请示神托，问它们吕底亚国王、阿律阿铁斯的儿子克洛伊索斯那时正在做什么。他们要把神托的回答记下来，然后带回给克洛伊索斯。除去戴尔波伊的神托之外，任何神托所的回答都没有给人记载下来。而在戴尔波伊，当吕底亚人刚一走进圣堂向神请示他们奉命询问的问题时，佩提亚就用六步格的诗回答他们说：

我能数沙，我能测海；
我懂得沉默并了解聋人的意思；
硬壳龟的香味触动了我的心
它和羊羔的肉一同在青铜锅里煮着：
下面铺着青铜，上面盖着青铜。

(48)在佩提亚口述预言的时候，吕底亚人把她的话记了下来，随后就起程返回撒尔迪斯了。当派往各地的所有其他的使者都带着他们取得的回答返回的时候，克洛伊索斯便打开他们所记的文卷一一阅读。这些神托完全不能使他满意。但是他一看到戴尔波伊的神托上面的话，就立刻把它肯定下来，对它表示满意和信服，他认为戴尔波伊是唯一可靠的神托所，因为只有它才发现了它实际上做的是什么事情。原来从他的使节出发去请示神托的那时候起，他就想他做什么事情才是最不可能为任何人所猜到的，于是在他约定的那一天到来时，他便按照他自己所决定的做了。他拿来一只龟和一只羊羔，亲手把它们切成碎块，一起放在青铜锅里煮，上面还加上一个也是青铜的盖子。

(49)从戴尔波伊带回给克洛伊索斯的回答就是这样的。至于到阿姆披亚拉欧斯的神托所去并且在神殿那里履行了例行仪式的吕底亚人从那里得到了什么回答我就没有办法说了(因为关于这一点，实际上，人们是没有传说过的)，人们所知道只是，克洛伊索斯相信他从那里得到的神托也是真实的。

(50)以后，克洛伊索斯便决定举行大规模的奉献以取悦于戴尔波伊的神。他奉献了各种适于作牺牲的牲畜三千头，又烧掉了堆积如山的包着金银的卧床，黄金杯和紫色的长袍和内衣。他焚烧这些东西就是为了使神对他更加眷雇。他还下令给所有的吕底亚人，要他们按照他们自己的财力来向神奉献。在牺牲奉献式结束的时候，国王熔化了大量黄金，把它铸成金条，每条长六帕拉斯提，宽三帕拉斯提，高一帕拉斯提。金条的总数是一百十七个，其中的四条是纯金铸成的，每条的重量备为两个半塔兰特；其余别是金与银的合金，每条重两个塔兰特。他还下令造一座纯金的狮像，重十塔兰特。当戴尔波伊神殿被烧掉之时，这个金狮子就从金条上掉了下来(因为它是放在金条上面的)，现在它被火烧掉了三个半塔兰特，剩下的只有六个半塔兰特了。

现在它是放置在科林斯人的宝库里。

(51)在要献纳的这些东​​西都准备停当以后，克洛伊索斯便把它们送到戴尔波伊去，与这些东​​西同时送去的还有下列诸色礼品，金的和银的大混酒钵各一个，先前在人们进入神殿的时候就可以看到金钵放在人口的右手，银钵在左手。但这两个钵在失火之​​陈移开了；重有八个半塔兰特又十二姆那的金钵，现在藏在克拉佐美纳伊人的宝库里；银钵则是放置在神殿前庭的一个角落里，它的容量有六百阿姆波列欧斯，我们知道这件事是因为，在铁奥帕尼亚祭 的日子里，戴尔波伊人就是用这个钵来混酒的。戴尔波伊人说这是萨摩司人铁奥多洛斯制造的，我认为他们的话是对的，因为我看这个混酒钵确是出自非凡的匠师之手。克洛伊索斯此外还送了现在在科林斯人的宝库之​​内的四只银制酒瓮，还有金的和银的净水瓶各一只，金的净水瓶上面刻着“拉凯戴孟人奉献”的字样，他们硬说这是他们奉献的礼物，然而他们的这种说法是不对的，真正的奉献者是克洛伊索斯。这上面的铭文是一个想取悦于拉凯戴孟人的戴尔波伊人刻上去的。这个人是谁我是知道的，但我还是不必讲他的名字了。手里有水流出来的那个少年象确是拉凯戴孟人奉献的，然而他们根本就没有奉献任何一个净水瓶。在这一切的奉献物以外，克洛伊索斯还把许多没有题辞的不大重要的礼品奉献到戴尔波伊去，其中有一些银制的圆盘。他还奉献了一座三佩巨斯高的金制妇女象，而根据戴尔波伊人的说法，这好象是克洛伊索斯的烤面包的女郎的雕象：此外，他把妻子的那些项鍊和腰带也都献纳了。

(52)上述的一切就是克洛伊索斯献到戴尔波伊去的东​​西。对于他知道这个人(指后面的阿姆披亚拉欧斯——译者)的勇气和不幸遭遇的阿姆披亚拉欧斯(阿尔哥斯的预言者。他是一位虽通知自己不能生还，但仍然敢于去作战的英雄——译者)，他奉献了纯金的盾牌和枪头以及枪杆都是黄金制造的长枪。在我的时代里，二者还都在底比斯地方奉祀伊兹美尼亚的阿波罗的神殿里。

(53)把这些礼物护送到各个神殿去的使者们得到克洛伊索斯的命令，要他们请示一下神托，罔克洛伊索斯可以去和波斯人作战，而如果可以的话，他是否可以找一支同盟军和他一齐出动。因此，在这些人到达目的地并奉献了礼物之后，便请示神托，说了下面的话：“吕底亚和其他各民族​​的国王克洛伊索斯相信这里的神托是世界上唯一真实的神托，而由于你的灵验，他把你应得的礼物奉纳在你的面前。现在他向你请示，他是否可以​​对波斯人作战，如果可以的话，他是否可以要一个同盟者也出兵来帮助他”。这就是他们请示的话。对于他的回答，两方面神托的说法是相同的，每个神托都向克洛伊索斯预言说，如果克洛伊索斯进攻波斯人，他就可以灭掉一个大帝国并且忠告他看一下在希腊人中间谁是最强的，然后就和他们结成同盟。

(54)克洛伊索斯在接到带给他的神托的这些解答以后，真是大喜过望了，他深信他一定可以摧毁居鲁士的王国，于是他便再一次派人到佩脱去，在打听到了戴尔波伊的人数之后，便赠给戴尔波伊人每人两斯塔铁尔的黄金。为了报答，戴尔波伊人把请示神托的优先权、免税权、在祭日中占最优等席位的特权给予克洛伊索斯和吕底亚人，他们还把如果愿意的话，任何时候都可以归化戴尔波伊的永久权利给予克洛伊索斯和吕底亚人。

这是戴尔波伊的一个祭日，在这一天里，神象都陈列出来。

(55)克洛伊索斯把这些礼物送给戴尔波伊人以后，便第三次请示神托；因为既然他确信神托是可靠的，他就想充分利用它了。他想要得到回答的问题是，他的王国的国祚是否长久。佩提亚给他的回答是这样的：

一旦在一匹骡子变成了美地亚国王的时候；

那时你这两腿瘦弱的吕底亚人就要沿着沿岸多石的海尔谟斯河逃跑了；快快逃跑吧，也不要不好意思做一个卑怯的人物吧。

(56)在克洛伊索斯接到这个回答时，他高兴得无以复加了，因为克洛伊索斯认为一个骡子是绝对不可能代替他作美地亚国王的，因此他就认为他和他的后裔是永远也不会丧失主权的。随后他就十分慎重地研究神托要他与之结盟的那个最强大的希腊民族，而在调查之后便可以看到，希腊城邦中最强大的，在多利斯族里是拉凯戴孟人而在伊奥尼亚族里则是雅典人。原来这两个民族从古老的时候起就在希腊占着十分突出的地位了。后者是过去的佩拉司吉民族，前者是希腊民族；佩拉司吉人从来还没有离开过自己的居住地；但希腊人都是非常富于流动性的。原来在戴岛卡里翁王统治的时代，希腊人住在称为普提奥梯斯的地方，然而在海偷的儿子多洛斯统治的时代，他们便移住到欧萨山和奥林波斯山山下一个叫做希斯提阿伊欧提斯的地方去了。他们被卡德美亚人赶出了希斯提阿伊欧提斯地区以后，就定居在品多斯，称为玛凯德诺姆人(意为身量高的人——译者)。从那里再一次迁移到德律欧披司；而最后又从德律欧披司进入了伯罗奔尼撒，结果他们就变成了多里斯人。

(57)佩拉司吉人所讲的是什么语言我是不能确定的。如果从今天还残留的佩拉司吉人所讲的语言我们可以提出一个假设来的话，如果从这些佩拉司吉人可以进行判断的话，则可以说，佩拉司吉人是讲着异邦话的(指希腊语之外的语言——译者)。今天在佩拉司吉人当中有一些人，他们过去曾是今日被称为多里斯人的邻人(当时住在今日的所谓帖撒里奥提斯地方)而现在则住在第勒塞尼亚人上方的克列斯顿市；有一些人在先前和雅典人同住过一个时期并在海列斯彭特建立了普拉启亚和斯奇拉凯两个地方；有一些人则住在其他那些现在名称虽已改变、但过去实际上是佩拉司吉人的城市的城市里。果若任何一个佩拉司吉族都真是这样，而全部佩拉司吉族又都讲同样语言的话，则属于佩拉司吉族的阿提卡人在他们成为希腊族之后，必定是忘掉了自己的语言而学习了另一种语言。克列斯顿人所讲的话和他们四周居民的话都不相同，普拉奇亚人的情况也是这样，可是这两个地方的人所讲的话却是相同的；从这一点便证明，他们都仍旧保留了他们语言的特点，而他们又把这种特点带到他们现在住的地方来。

(58)然而希腊族自从他们出现以来就一直是使用着同一种语言的。至少在我来看这一点是十分明显的。在他们起初从佩拉司吉人分出去的时候，他们的人数是不多的，然而他们却从一个弱小的开端成长扩大成一个各民族的集合体，这主要是由于佩拉司吉人和其他许多异邦民族加入了他们的队伍的缘故。然而，另一方面，我却认为佩拉司吉人是一个异邦的民族，他们在任何地方也不曾大大地膨胀社。

(50)但是，克洛伊索斯打听了这两个民族的情况，从而得知其中的阿提卡人(雅典人)由于当时雅典的僭主、希波克拉铁斯的儿子佩西司特拉托斯的缘故而正在受到压制并被弄得四分五裂。当希波克拉铁斯只是一个普通公尺的时候，有一次他到奥林匹亚去看比赛，而遇到了一件完全是不可思议的事情，他奉献了牺牲之后，附近满装着水和肉的大锅下面没有火就沸腾起来，

直到水溢出了大锅。兰时正在那里并亲眼看到了这一奇迹的拉凯戴孟人奇隆就忠告希波克拉铁斯说，如果他还没有结婚，那么就不要把会给他生孩子的妻子娶到家里来；如果他已经有了一个妻子，那么作为第二个手段，就必须和她分离，而如果他有的是一个儿子，那么便和这个儿子断绝关系。奇隆的忠告根本就没有叫希波克拉铁斯听进去，他不听奇隆的话；不久之后，他就得了一个儿子，就是前面提到的那个佩西司特拉托斯。这个佩西司特拉托斯，在雅典人内部发生由阿尔克美昂的儿子美伽克利斯所领导的海岸派和由阿里斯托拉伊戴斯的儿子里库尔哥斯所领导的平原派之间的斗争的时候，想出了一个成为僭主的办法，他乘看这个党派之争的机会纠合了一个第三党。他集合了一批党员并自称为山地党的领袖以后，便想出了下面的这样一个策略。他弄伤了他自己和他的骡子，赶着车进了市广场，(扬言)敌人想在他驱车回乡的路上把他杀死，而他是刚刚逃脱了敌人的毒手的。他要求民众拨给他卫兵来保护他；他要他们记起他位去享有的光荣，因为他在先前曾指挥对美伽拉人的进攻，而那时他曾攻占尼赛亚城，还立下了其他许多的伟大战功。被他的花言巧语所欺骗的雅典人就给他选出了一队市民作为他的卫兵，佩西司特拉托斯不使这些卫兵拿枪而使拿棍棒，在他到任何地方去的时候他们都拿着棍棒伴随着他。佩西司特拉托斯便和他们一道发动了政变并占领了卫城。这样，他便取得了雅典的统治权，他毫不弄乱先前已有的各种官职，也不改变任何法律。他根据既定的制度治理城邦，他的措施是贤明和巧妙的。

(60)然而不久以后，美伽克利斯一派和里库尔哥斯一派就重新携起手来把他赶跑了。这样一来，佩西司特拉托斯虽然用上述的办法使自己成了雅典的主人，可是他的统治权在这里并没有根深蒂固。他便把它失掉了。在佩西司特拉托斯被赶跑之后，这两派立刻就再度争吵起来了。美伽克利斯终于对这一斗争感到不胜其烦，便派了一名使者到佩西司特拉托斯那里去，向对方表示如果对方愿意娶他的女儿，他便准备使佩西司特拉托斯登上雅典僭主的宝座。佩西司特拉托斯同意了，于是在这样的条件下二人缔结了一项协定。在这之后，他们便着手研究使佩西司特拉托斯复位的办法而他们在这里所想出的办法在我看来是历史上最愚蠢的办法(特别是考虑到希腊人从远古的时候起，便以较大的智慧和远非愚蠢简单而有别于异邦人)，何况我们更应记起，他们所玩弄的这个花样的对象又不是一般希腊人，而是希腊人中间素称是最聪明伶俐的雅典人。在派阿尼亚这个戴美里有一个叫做佩阿的妇人，这个妇人在其他方面可以说是非常标致的，就是身高差三达克杜洛斯就要四佩巨斯了。他们把这个妇女全付武装起来，并且预先教给她要怎样做才能把她这个角色扮演得最好，然后就叫她乘上战车到城里去。在她出发以前，曾派了报信的人到那里去，这些人进城后，便按照给他们的指示宣告了下面的话：“哦，雅典人啊！热烈欢迎佩西司特拉托斯吧，把人间的最高荣誉给予他的雅典娜神亲自把他带回卫城来了”。他们跑到四面八方去宣告这个消息，这个消息立刻又传遍了各个戴美里，人们都说雅典娜女神正在把佩西司特拉托斯带回来。城里的人也深信那个妇人是真正的女神，便向她这个凡人膜拜并且欢迎了佩西司特拉托斯。

(61)用这样的办法恢复了自己的统治权的佩西司特拉托斯便按照协定娶了美伽克利斯的女儿为妻。可是，他既已经有了一些长大成人的儿子，而阿

阿提卡的地方单位。